

DODATEK KE SMLouvĚ O VYTVOŘENÍ DÍLA S NEHMOTNÝM VÝSLEDKEM A LICENČNÍ SMLouvĚ

Masarykův ústav a Archiv AV ČR, v. v. i.
sídlo: Gabčíkova 2362/10, 182 00 Praha 8
IČO: 67985921, DIČ CZ67985921
zastoupený ředitelem PhDr. Lubošem Velkem, PhD.
(Objednatel)

a

pan Robert Kiene
datum narození xxxxxxxxxx
bydliště: xxxxxxxxx
xxxxxxx
e-mail: xxxxxxxxxxxx, tel.: xxxxxxxxxxxx
IČ 01250990 DIČ xxxxxxxxxxxx
Číslo účtu: xxxxxxxxxxxx Kód banky: xxxxxx
(Překladaatel)

1. Strany dne 29.7.2019 uzavřely smlouvu o vytvoření díla s nehmotným výsledkem a licenční smlouvu (Smlouva), jejímž předmětem bylo provedení překladu ve Smlouvě blíže specifikovaného.
2. Strany se dohodly na této změně Smlouvy:

Čl. II odst. 1 zní:

Objednatel objednává u Překladaatele překlad knihy „Cesty z Apokalypsy. Fyzické násilí v pádu a obnově střední Evropy 1914-1922“ od autorů Oty Konráda a Rudolfa Kučery o celkovém rozsahu cca 400 normostran (dále jen „Kniha“) z českého jazyka do anglického jazyka (dále jen „Dílo“).

Předmětem Díla je vlastní text Knihy a poznámky pod čarou, nikoli seznam použitých pramenů a literatury, heslář rejstříku a další doprovodné pasáže. Překladaatel prohlašuje, že český text a rozsah Knihy je mu znám.

Čl. V. odst. 1 zní:

Odměna za vytvoření Díla a za poskytnutí licence k užití Díla dle této smlouvy a za plnění souvisejících povinností je stanovena na celkovou částku 150.000,-Kč.

3. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají beze změny.
4. Tento dodatek je účinný dnem svého podpisu.
5. Tento dodatek je sepsán ve dvou vyhotoveních, po jednom pro každou stranu.

V Praze dne 2020

V Praze dne 2020

Robert Kiene

Překladaatel

PhDr. Luboš Velek, PhD.

Objednatel

SMLOUVA O VYTVOŘENÍ DÍLA S NEHMOTNÝM VÝSLEDKEM A LICENČNÍ SMLOUVA

Masarykův ústav a Archiv AV ČR, v. v. i.
Gabčíkova 2362/10
182 00 Praha 8
IČO: 67985921
zastoupený ředitelem PhDr. Lubošem Velkem, PhD.
Na straně jedné (dále jen „**Objednatel**“)

a

pan Robert Kiene
datum narození xxxxxxxxxxxx
bydliště: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
e-mail: xxxxxxxxxxxx, tel.: xxxxxxxxxxxx
IČ 01250990
DIČ xxxxxxxxxxxx
Číslo účtu: xxxxxxxxxxxx
Kód banky: xxxx
na straně druhé (dále jen „**Překladatel**“)

uzavírají dnešního dne, měsíce a roku podle §2631 a násl., §2358 a násl. zákona č. 89/2012 Sb. Občanského zákoníku (OZ), v platném a účinném znění, a dále podle zákona č.121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), v platném a účinném znění, tuto licenční smlouvu (dále jen „**Smlouva**“)

Článek I.

Úvodní ustanovení

1. Objednatel prohlašuje, že má autorská a další potřebná práva ke knize „Cesty z Apokalypsy. Fyzické násilí v pádu a obnově střední Evropy 1914-1922“ od autorů Oty Konráda a Rudolfa Kučery a má zájem získat anglický překlad této knihy.
2. Překladatel disponuje potřebnou odbornou způsobilostí k vytvoření překladu v souladu s potřebami Objednatele.
3. Smluvní strany prohlašují, že mohou uzavřít tuto Smlouvu a že jsou schopny plnit závazky v ní obsažené a zavazují se poskytnout si vzájemnou součinnost ke zdárnému splnění této Smlouvy.

Článek II.

Předmět a účel smlouvy

1. Objednatel objednává u Překladatele překlad knihy „Cesty z Apokalypsy. Fyzické násilí v pádu a obnově střední Evropy 1914-1922“ od autorů Oty Konráda a Rudolfa Kučery o celkovém rozsahu cca 400 normostran (dále jen „**Knih**“) z českého jazyka do anglického jazyka (dále jen „**Dílo**“). Předmětem Díla je pouze vlastní text Knihy, nikoli poznámky pod čarou, seznam použitých pramenů a literatury, heslář rejstříku a další doprovodné pasáže. Překladatel prohlašuje, že český text a rozsah Knihy je mu znám.
2. Překladatel prohlašuje, že Dílo vytvoří sám, že se na jeho vzniku nebude podílet žádná třetí osoba a že jeho autorská i veškerá další práva k Dílu nebudou nijak omezena. V případě nepravdivosti tohoto prohlášení Překladatel ponese veškeré následky, které z toho vyplynou.
3. Překladatel se zavazuje provést překlad v souladu s touto smlouvou a v termínech v ní stanovených. Překladatel odpovídá Objednateli za věcnou, faktografickou, gramatickou a obdobnou správnost Díla a odpovídá za veškerou škodu vzniklou porušením této povinnosti.
4. Překladatel poskytuje touto Smlouvou Objednateli výhradní oprávnění (licenci) k výkonu práva užití Díla ve všech jeho možných podobách.

5. Objednatel se zavazuje zaplatit Překladateli za vytvoření Díla a poskytnutí licence k užití Díla a za plnění souvisejících povinností odměnu upravenou dále v této smlouvě.

Článek III. Dodání a přijetí Díla

1. Překladaatel se zavazuje dodat Dílo nejpozději do 31. 12. 2019.
Dílo musí být Objednateli dodáno jako datový soubor, zpracovaný v editoru MS Word.
2. Dílo musí být úplné, přesné, srozumitelné a dobře čitelné. Dílo nesmí obsahovat jazykové chyby, neobratná a stylisticky nepřirozená slovní spojení ani doslovné překlady ustálených slovních spojení.
3. Objednatel do jednoho (1) měsíce od obdržení Díla Překladateli sdělí, zda Dílo předběžně přijímá, či jej pro závažné nedostatky vrací Překladateli k dopracování. Pokud Objednatel Překladateli Dílo vrátí k dopracování, zavazuje se Překladaatel Dílo upravit a zaslat Objednateli do šedesáti (60) dnů ode dne jeho vrácení.
4. Po předběžném přijetí Díla se Objednatel zavazuje nejpozději do tří (3) měsíců zajistit provedení autorských korektur autory Knihy. Překladaatel se zavazuje nejpozději do dvou (2) měsíců od předání připomínkovaného Díla Dílo upravit dle těchto připomínek.
5. Překladaatel se zavazuje provést požadované úpravy a spolupracovat s Objednatelem na zdárném dokončení Díla. Odměna za tuto spolupráci je zahrnuta ve sjednané odměně.

Článek IV. Práva duševního vlastnictví, licence

1. Překladaatel poskytuje touto Smlouvou Objednateli výhradní oprávnění (licenci) k výkonu práva užití Díla ve všech jeho možných podobách.
2. Objednatel se zavazuje zaplatit Překladateli za vytvoření Díla a poskytnutí licence k užití Díla a za plnění souvisejících povinností odměnu upravenou dále v této smlouvě.
3. Licence se poskytuje na dobu sedmdesáti (70) let po smrti Překladaatele.
4. Licence se poskytuje jako výhradní. Překladaatel nesmí poskytnout licenci třetí osobě a je současně povinen sám se zdržet výkonu práva Dílo užit způsobem, ke kterému licenci Objednateli poskytl.
5. Počet rozmnoženin a územní rozsah užití Díla není omezen.
6. Objednatel je oprávněn užit Dílo zejména jeho úplatným i bezúplatným rozšiřováním včetně udělení práva k nakladatelskému vydání Díla. Objednatel je dále oprávněn šířit Dílo či jeho části za účelem propagace Díla.
7. Odměna za veškeré užití Díla je zahrnuta v odměně za užití Díla podle čl. VI této Smlouvy.
8. Licence se sjednává jako opravňující, pokud není dále dohodnuto jinak, a Objednatel proto není povinen licenci v plném rozsahu poskytnutých oprávnění využít.

Článek V. Odměna za vytvoření Díla a poskytnutí licence

1. Odměna za vytvoření Díla a za poskytnutí licence k užití Díla dle této smlouvy a za plnění souvisejících povinností je stanovena ve výši 350 Kč za jednu normovanou stranu (1800 znaků včetně mezer) výsledného textu. "
2. Odměna je splatná na bankovní účet Překladaatele uvedený v záhlaví této smlouvy na základě faktury splňující náležitosti daňového dokladu, a to:
 - a. Částka ve výši 50% celkové odměny do čtrnácti (14) dnů po předběžném přijetí Díla dle článku III. odst. 3;
 - b. Zbylá část odměny nejpozději do šedesáti (60) dnů po finálním předání a převzetí Díla.
3. V odměně dle odst. 1 tohoto článku je zahrnuta též náhrada nákladů za materiál, odměna za provádění korektur i za veškeré další náklady Překladaatele, které vzniknou v souvislosti s vyhotovením Díla.

Článek VI. Zvláštní ustanovení

1. Objednatel může odstoupit od Smlouvy bez náhrady:

- a) neodevzdá-li Překladatel Dílo v řádném termínu stanoveném v článku III. odst. 1. této smlouvy.
 - b) neodevzdá-li Překladatel Dílo bez vážného důvodu ani v dodatečné lhůtě, kterou mu Objednatel poskytl; O závažnosti důvodů nedodání Díla rozhoduje s konečnou platností Objednatel,
 - c) nevyhovuje-li Dílo nárokům na něj kladeným po stránce odborné, umělecké, slohové či jazykové nebo požadavkům uvedeným v článku III,
 - d) jsou-li vady Díla odstranitelné a Překladatel na požádání Objednatele odmítne provést požadované opravy a doplňky, neprovede-li je ve stanovené lhůtě nebo nebude-li Dílo ani po přepracování odpovídat nárokům na něj kladeným.
2. Odstoupí-li Objednatel od Smlouvy podle předchozího odstavce, je Překladatel povinen vrátit Objednateli vše, co od něho na základě této Smlouvy přijal, a to do třiceti (30) dnů od doručení oznámení o odstoupení od Smlouvy.
 3. Smluvní strany se zavazují, že uchovají v tajnosti veškeré informace o obsahu této smlouvy.

Článek VII. Závěrečná ustanovení

1. Pokud tato smlouva neobsahuje výslovně jiná ustanovení, řídí se právní poměry mezi smluvními stranami ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb. a č. 121/2000 Sb. a předpisů je měnících a doplňujících.
2. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami; změny a doplňky této smlouvy jsou platné pouze tehdy, pokud byly sjednány písemně a podepsány oběma stranami.
3. Smluvní strany výslovně sjednávají, že práva a povinnosti z licenční smlouvy přecházejí na právní nástupce obou smluvních stran.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vzájemně podepsaných vyhotoveních.

V Praze dne 2019

V Praze dne 2019

.....
Robert Kiene

Překladatel

.....
PhDr. Luboš Velek, PhD.

Objednatel